

泰戈尔

叙事诗选

白开元译



上海译文出版社

中南大学图书馆



000021219

泰戈尔

叙事诗选

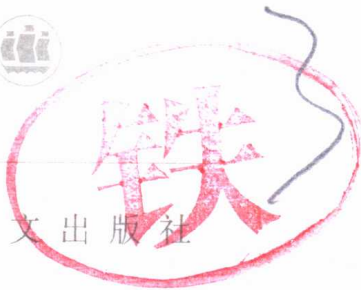
白开元译

46.6183

TGE



✓
2



上海译文出版社

IA136/08

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔叙事诗选/(印度)泰戈尔著;白开元译.

上海:上海译文出版社,2001.1

ISBN 7-5327-2534-0

I.泰... II.①印...②白... III.叙事诗-作品集-印度-现代 IV.I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 55785 号

本书根据 বিশ্বভারতী গ্রন্থন বিভাগ 出版的

রবীন্দ্র-রচনাবলী (1989) 译出

泰戈尔叙事诗选

白开元 译

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海出版印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 11.375 插页 6 字数 232,000

2001年5月第1版 2001年5月第1次印刷

印数 0,001-5,100 册

ISBN7-5327-2534-0/I·1476

定价: 17.00 元

译者前言

罗宾德拉那特·泰戈尔(1861—1941)是享誉世界文坛的印度大诗人。在印度和孟加拉国人民的心目中,他是至上至尊的“诗圣”。泰戈尔通晓英语,1913年,他把他的一部分孟加拉文诗歌译成英文,取名《吉檀迦利》,他因这部诗集荣获诺贝尔文学奖。

泰戈尔八岁开始练习写诗,从创作处女作《野花》,到1941年逝世前一星期口授最后一首诗《你创造的道路》,诗歌创作长达七十二年之久。孟加拉文的泰戈尔全集收集了他的五十二部诗集。此外,他还写有两千多首歌曲。他的作品篇帙浩繁,就韵律而言,既有传统格律诗,也有自由体诗、散文诗;就题材而言,既有政治诗、山水诗、爱情诗,也有儿童诗、寓言诗;就品种而言,既有抒情诗,也有叙事诗。

印度是叙事诗极为发达的国家。著名史诗《罗摩衍那》长达两万四千颂^①。而《摩诃婆罗多》被世界公认为是最长的史诗,有十万颂。泰戈尔从小酷爱文学,阅读了包括两大史诗在内的大量印度古典名著。长篇叙事诗的恢弘气势,纵横捭阖的故事布局,栩栩如生的众多人物,深深地铭刻在他的心中,为他日后创作叙事诗提供了取之不竭的营养。事实上,他的诗创作,就是从尝试着写叙事诗《野花》开始的。

泰戈尔的叙事诗,成书的有两部,即《故事诗》和《叙事诗》。其他诗集中,也有一些零星的篇章。

《故事诗》中的多篇作品，被收入印度的大学、中学和小学的课本，至今广为传诵，家喻户晓。《故事诗》创作于十九世纪90年代，发表于1900年。关于这部诗集，泰戈尔写道：“该集中的佛教故事，取材于洛祯罗拉尔·米德拉编辑的尼泊尔佛教文学的英译本。拉兹普特、拉贾斯坦、锡克的故事，取材于用英语撰写的锡克历史书籍。毗湿努教派的故事，取材于《敬信蔓》。不难看出，诗作在内容上与原作略有出入，但愿内容的变动，按照文学的准则，不会受到惩处。”

由此可见，泰戈尔创作《故事诗》，不是发思古之幽情。他不是简单地把诗歌形式赋予某些民间故事和宗教、历史传说，而是把撷取的素材重新加以剪裁，进行艺术加工，使之符合他的审美要求，以此表述他的政治主张和人生哲学，达到借古喻今的目的。

在二十世纪初叶印度民族独立运动掀起第一次高潮的前夕，《故事诗》中的《未索要的赠物》、《洒红节》、《被俘的英雄》等篇目，以亢奋的激情，表现了印度人民与殖民统治者斗争到底的决心；《被俘的英雄》欢呼锡克教徒的觉醒，歌颂他们与莫卧儿军队的英勇战斗。由于莫卧儿军队的残酷镇压，锡克教徒的鲜血洒遍五河之滨，但没有一个人屈膝投降，七百个英雄慷慨就义。首领潘达与儿子不幸被捕。敌人的严刑拷打，惨无人道的折磨，也未能使他们低下高贵的头。潘达最后屹立着死去，没哼一声。这首诗以深沉、悲壮的语言，讴歌“宁为玉碎，不为瓦全”的民族气节，激励广大民众不畏强暴，与殖民当局进行百折不挠的斗争。

① 一颂相当于汉语四句。

泰戈尔有不少叙事诗揭露了地主阶级的剥削,揭示了印度妇女沉重的精神枷锁,猛烈抨击了童婚制、贞女殉夫、寡妇不准再嫁等封建礼教。

泰戈尔受父亲的委托,在希拉伊达哈经管田庄期间,亲眼目睹了土豪劣绅的横行霸道、骄奢淫逸,也看到了农民的极端贫困,内心受到强烈的震撼。他在《孟加拉风光》中写道:“乡村的愚昧、落后、贫困和无人关注的困境,太触目惊心了。我难以想象农民忍受着这样的苦难。”他的名作《两亩地》艺术地再现了农民遭受的欺压和封建地主的贪婪、残暴。诗中的主人公乌本只有胜过黄金的两亩珍贵的土地。地主拉贾为了扩建花园,伪造证件,抢走了乌本赖以生存的土地。诗中以悲愤的声调控诉:

世上脑满肠肥的都贪得无厌,
拉贾劫夺了我这个穷汉的田产。

乌本被迫背井离乡,在集市、旷野流浪了十六年。有一天,他终于萌生了返回故里的愿望。当他回到如画似锦的故乡,坐在芒果树下回忆童年生活时,两只熟透的芒果正巧落在他身边。他以为这是大地母亲的恩赐,但转眼间他被赶来的地主和家丁诬蔑为窃贼,一顿拳打脚踢。在这首诗中,诗人表达了对地主巧取豪夺、鱼肉乡民的愤慨和对生活在水深火热之中的农民的同情。

在印度的历史上,妇女被神权、族权和夫权压在社会最底层。重男轻女、门当户对、索要妆奁等陋习,牢牢地禁锢人们的思想,葬送了无数女孩的幸福。女孩被视为家庭的

累赘,小小年纪就被随便打发出去;丈夫去世后,女人就得终生守寡。《永久的痕迹》中的萨伊萝,《黑姑娘》中的南达拉妮,《自由》中的曼殊丽卡,就是她们的典型代表。曼殊丽卡的父亲是满脑子封建意识的婆罗门,他坚决反对女儿与青梅竹马的恋人、门第低下的普林结婚,硬把女儿嫁给年龄比女儿大五倍的老头儿,断送了女儿的美好青春。诗人用曼殊丽卡母亲斥责丈夫的一句话“你那些经典的破纸里没半点人性”,来揭穿童婚制的残酷本质。这首诗的结尾被安排为曼殊丽卡与普林冲破社会偏见,结婚后远走高飞,体现了诗人倡导的人道主义精神和尊重女性平等选择的主张,同时也是鼓励妇女们奋起反抗封建制度,勇敢地掌握自己的命运。

爱情,也是泰戈尔叙事诗的重大题材之一。

《普通的姑娘》、《离别时的诅咒》描写妇女受欺侮、遭抛弃的社会现象。诗人通过普通的姑娘和天乘之口,谴责负心汉喜新厌旧的不道德,揭露玩弄女性的感情、牟取私利的丑恶灵魂。《回报》是一篇刻画复杂情感的佳作,通过男主人公波兹罗森,作品细腻而生动地展示了道德与情爱的冲突。他憎恨魔女般的萨玛以一个追慕者的生命为代价、换取他爱情的罪恶行为。可对花容玉貌的爱恋,又使他一度希望萨玛回到他的身边。然而良知最终战胜爱欲,他果决地与她一刀两断。这首诗表现的题旨:爱情应是理性的,而不应是自私的,至今不乏现实意义。

泰戈尔既是诗人,又是杰出的小说家,他共创作了一百余篇优秀的短篇小说。他根据题材的需要,把小说的多种表现手段与诗歌的特点融合在一起,使叙事诗显得多姿多

彩。《普通的姑娘》和《解脱》都采用独白手法,直抒胸臆,倾吐女性被抛弃的愤恨、无奈和缺少爱抚的幽怨。《离别时的诅咒》通过对白,层层递进,展示天乘从期望、失望到怨恼和仇恨的情绪变化。《国王的审判》寥寥八行,以婆罗门和钦差朝见国王的两个画面,表达了百姓渴望实现“王子犯法与庶民同罪”的理想。《最好的布施》中,通过对人物的动作和心理的描写,展现出他们对佛陀所期望的布施的不解和困惑。《帕努辛赫诗抄》运用印度民间说唱文学的形式,每段末行,以作者的口吻,或作总结,或发感慨,加深读者对内容的印象。在故事完整、情节跌宕起伏的长诗《回报》、《母亲的尊严》、《第一次膜拜》和《发明鞋子》中,诗人充分调动诗歌的比兴、隐喻、象征、夸张、想象等艺术手法,深入发掘人物的内心世界和性格特征,大大增强了作品的感染力。

泰戈尔叙事诗体式多样,既有格律诗,也有自由体。《两亩地》、《最后的一课》、《回报》等较长的叙事诗,均采用每两行押韵的“波雅尔”体。《遁逃集》中的叙事诗《项链》、《撕碎的信》等,已打破每两行音节数量固定的栅栏,诗行长短不一,整句、散句交错,仍是两行押韵,形成跳跃回旋、有张有弛、抑扬顿挫的节奏。《再次集》中叙事诗,植根于孟加拉诗苑的沃土,脱胎于“波雅尔”体的自由诗体。它的诗行仍有多寡不一的“波雅尔”体的音步和节拍。

形式美和音乐美,是泰戈尔叙事诗的显著特点。传统“波雅尔”体,诗行整齐,每两行换韵,活泼自如,读起来朗朗上口。叙事诗虽然篇幅较长,却不使人产生腻烦的感觉。《争买莲花》、《代表》、《点金石》,采用“特里波迪”诗体,每句两行,三个音步,第一、二音步须押韵,如连为一行,要押行

中韵,每两句也要押韵。“特里波迪”诗体的诗行长短相间,视觉上给人以美感。隔句韵和行中韵相配合,具有“大珠小珠落玉盘”轮番震动心弦的艺术效果。此外,还有能强化诗行音乐旋律的偶行押韵、交错押韵、诗节首尾行重复等诗体。泰戈尔的自由体叙事诗,脱去了“格律的华丽面纱”,富有行云流水般轻快飘逸的内在旋律。

泰戈尔对中国怀有特别深厚的友好感情。二十岁那年,他在《婆罗蒂》杂志上发表著名文章《鸦片——运往中国的死亡》,揭露英国殖民主义者向中国倾销鸦片,毒害中国人民的罪恶行径。泰戈尔是近代中印文化交流的奠基人之一。1924年,他应邀访问中国,在北京、杭州等地发表讲话,回顾中印两国对世界文明作出的巨大贡献,表达他对疏通蔓生着忘却的荒草的友谊大道的热切愿望。回国后,经过他多年不懈的努力,在他创办的国际大学成立了中国学院。首届开学典礼上,他发表了热情洋溢的讲话《中国和印度》。这所泰戈尔倾注了大量心血的中国学院,为印度培养了许多汉学专家,至今是中印文化交流的桥梁。抗日战争爆发后,泰戈尔两次致信日本诗人野口,严正驳斥他为侵华日军烧杀掳掠的滔天罪行所作的狡辩。周恩来总理1957年参观国际大学时赞扬泰戈尔是“憎恨黑暗、争取光明的伟大印度人民的杰出代表,中国人民永远不能忘记泰戈尔对他们的热爱。中国人民也不能忘记泰戈尔对他们的艰苦的民族独立斗争所给予的支持”。

光阴荏苒,2001年的五月八日,是泰戈尔诞生一百四十周年。为缅怀泰戈尔对加强中印两国人民友谊所作出的巨大贡献,笔者择译了《泰戈尔叙事诗选》。拙译若能对我

国读者和外国文学研究者更全面地认识泰戈尔的诗歌创作有所帮助,笔者将感到莫大的欣慰。

本书是从孟加拉语的《泰戈尔全集》选译的。翻译过程中,我曾向中国国际广播电台孟加拉语部专家穆赫乌汀·塔哈尔(Mohiuddin Taher)先生请教过,他耐心地为我解决了许多疑难问题,在此向他表示衷心感谢。

白开元

2000年于北京

目 录

译者前言.....	1
最好的布施.....	1
代表.....	6
婆罗门	11
卖头	16
礼佛的宫女	21
幽会	27
回报	32
微小的损失	44
争买莲花	51
舍卫城的吉祥女神	54
受辱的丈夫	57
重获丈夫	61
点金石	64
被俘的英雄	67

不低头的人	74
未索要的赠物	78
国王的审判	80
祖师格宾德	81
最后的一课	90
仿造的城堡	97
洒红节	101
婚礼	107
法官	112
信守誓言	116
背时的歌曲	120
老仆人	128
两亩地	134
神的鲸吞	138
无用的礼物	149
贫贱的赠与	152
献祭	156
真形	163
永久的痕迹	170
自由	176
黑姑娘	192
解脱	197
普通的姑娘	202

撕碎的信	210
哄骗	218
母亲的尊严	226
项链	237
奖品	245
宝镜	276
发明鞋子	280
第一次膜拜	286
攘解诅咒	296
离别时的诅咒	306
帕努辛赫诗抄	323

最好的布施

“给孤独长者^①”以雷吼般的
声音喊道：“哦，我正为
佛陀寻求布施，京城里

谁已苏醒？”

舍卫^②城里，一轮红日
在摩天的王宫后面升起，
面带倦意，含笑睁开

绛红的眼睛。

唱颂神歌的艺人还在沉睡，
尚未开始唱祈福的歌曲，
心中疑惑的几只杜鹃

轻声鸣啭。

比丘^③叫道：“沉睡的都市
挣脱昏眠吧，给我布施！”——

迷迷糊糊的居民听见喊声，

一阵抖颤。

苦修者叫道：“听着，雨云

甘愿牺牲，化为潇潇甘霖，

世上一切宗教中最宝贵的

是奉献精神。”

他的喊声在酣睡的楼宇间

回响，犹如从遥远的盖拉莎山

传来的毁灭大神湿婆^④常唱的

狂放的歌声。

国王醒来思忖，社稷财富分文不值；

主妇寻思，各种家务毫无意义；

少女眼里无缘无故涌出的泪滴

扑簌簌落下。

那令人心迷神醉的欢悦，

仿佛是从已逝长夜的颈脖上

① “给孤独长者”是须达多的别称。须达多是古印度拘萨罗国(Kosala)舍卫城富商，波斯匿王的大臣，释迦的有力施主之一。因常为孤独的贫贱者施食，故世称“给孤独长者”。

② 古印度一王国名，在今印度西北部拉普地河南岸。

③ 佛教称谓。《大智度论》卷三载，“比丘”有五个意义：乞士、破烦恼、出家人、净持戒、怖魔。

④ 湿婆是婆罗门教和印度教主神之一，主神即毁灭之神、苦行之神、舞蹈之神。

脱落的白素馨花环，迅速枯萎，

任人踩踏。

一家家推关闭的窗棂，

清醒了的眨动的眼睛

透出迷惑惊奇，朝下张望

朦胧的道路。

比丘对所有的居民呼唤：

“醒来吧，快布施！”不眠的视线
掠过沉寂的宫阙，独自在空清的

街上行走。

豪富巨商的贵妇们朝他

行走的路上投掷一把把

珠宝，有的扔金钗，

有的扔项链。

富翁们送来的一袋袋金子

落在身后，引不起他的注意，

“请对我的佛陀布施！”比丘

不住地呼唤。

首饰、衣服盖住了路尘，

珍宝、黄金闪闪发光，

手拎着空袋，行脚僧

一次次高喊：

“啊，城里的人，请注意，

至尊的佛陀是释迦牟尼^①，
他面前把最珍贵的礼物

虔诚奉献！”

快快归去的国王、商贾，
没有一件可被佛陀接受的礼物，
偌大的京城低垂着头颅，
羞愧难当。

旭日东升，大地苏醒，
走完街衢，出了京城，
比丘信步走进城外的
一座树林。

泥地上躺着一位贫女子，
饥肠辘辘，不戴首饰，她眼里
她行礼抚摸的比丘的双足
与莲花相仿。

躲到大树后，她迅速
脱下身上仅有的一件衣服，
伸出手，把衣服扔到
树前的土路上。

比丘举起双臂发出胜利欢呼：
“可敬的母亲，我为你祝福，

① 释迦牟尼是佛教创始人。“释迦牟尼”是佛教徒对他的尊称。